



PAW GmbH & Co. KG
Böcklerstr. 11, D-31789 Hameln
Tel.: +49-5151-9856-0, Fax: +49-5151-9856-98
E-mail: info@paw.eu, Web: www.paw.eu



Montageanleitung - Umbausatz zum Vorlaufwechsel für Konstantwert-Mischer DN 20 und DN 25



Assembly instructions - Conversion kit for changing the flow line for constant value mixing valves DN 20 and DN 25



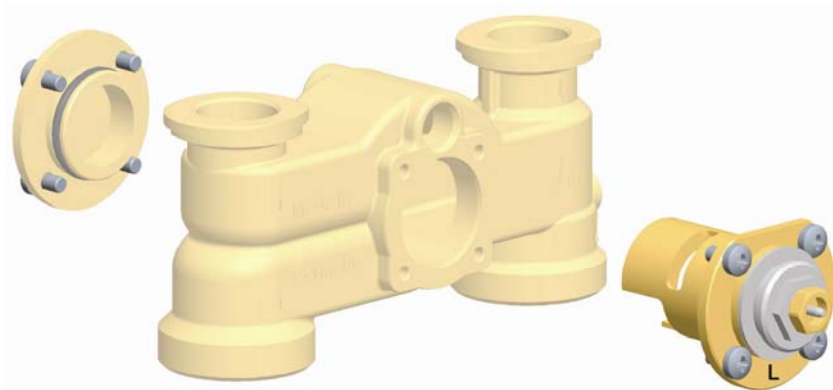
Instructions de montage Kit de transformation pour l'échange du côté départ pour les vannes mélangeuses à régulation constante DN 20 et DN 25



Instrucción de montaje Kit de conversión para cambio de alimentación para mezcladores de valor constante DN 20 - DN 25



Istruzioni di montaggio - Set di conversione per inversione della mandata per valvole miscelatrice a valore costante DN 20 e DN 25



1 Allgemeines

Diese Anleitung beschreibt die Montage der folgenden Umbausätze:

Art. Nr.	Art des Umbaus	geeignet für PAW-Heizkreise
31071	Umbau von Vorlauf links auf Vorlauf rechts	K33 DN 20 (Art.Nr. 32071x, 32072x, 4332071x, 4332072x)
31072	Umbau von Vorlauf rechts auf Vorlauf links	
340711	Umbau von Vorlauf links auf Vorlauf rechts	K33 DN 25 (Art.Nr. 36071x, 36072x, 4336071x, 4336072x)
340722	Umbau von Vorlauf rechts auf Vorlauf links	

(nur für Modulheizkreise ab Baujahr 07/2004)

Die Verpackungsmaterialien bestehen aus recycelbaren Materialien und können dem normalen Wertstoffkreislauf wieder zugeführt werden.

2 Sicherheitshinweise

Die Installation und Inbetriebnahme sowie der Anschluss der elektrischen Komponenten setzen Fachkenntnisse voraus, die einem anerkannten Berufsabschluss als Anlagenmechaniker/in für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik bzw. einem Beruf mit vergleichbarem Kenntnisstand entsprechen [Fachmann]. Bei der Installation und Inbetriebnahme muss folgendes beachtet werden:

- einschlägige regionale und überregionale Vorschriften
- Unfallverhütungsvorschriften der Berufsgenossenschaft
- Anweisungen und Sicherheitshinweise dieser Anleitung

ACHTUNG

Sachschaden durch Mineralöle!

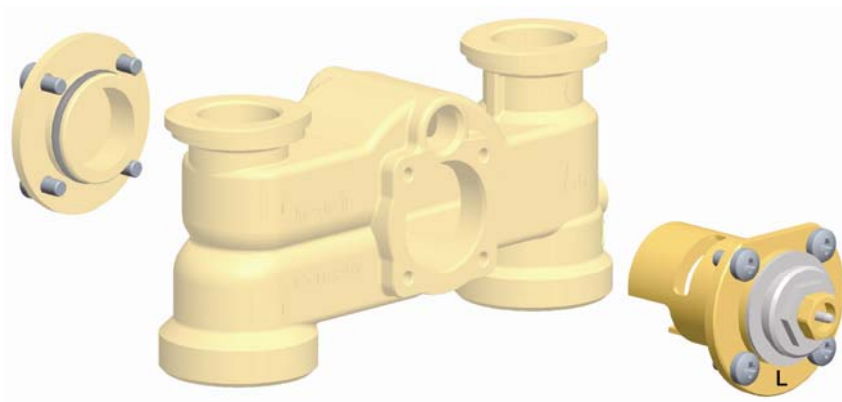
Mineralölprodukte beschädigen die EPDM-Dichtungselemente nachhaltig, wodurch die Dichteigenschaften verloren gehen. Für Schäden, die durch derartig beschädigte Dichtungen entstehen, übernehmen wir weder eine Haftung noch leisten wir Garantieersatz.

- Vermeiden Sie unbedingt, dass EPDM mit mineralölhaltigen Substanzen in Kontakt kommt.
- Verwenden Sie ein mineralölfreies Schmiermittel auf Silikon- oder Polyalkylenbasis, wie z. B. Unisilikon L250L und Syntheso Glep 1 der Firma Klüber oder Silikonspray.

3 Umbau des Mischers

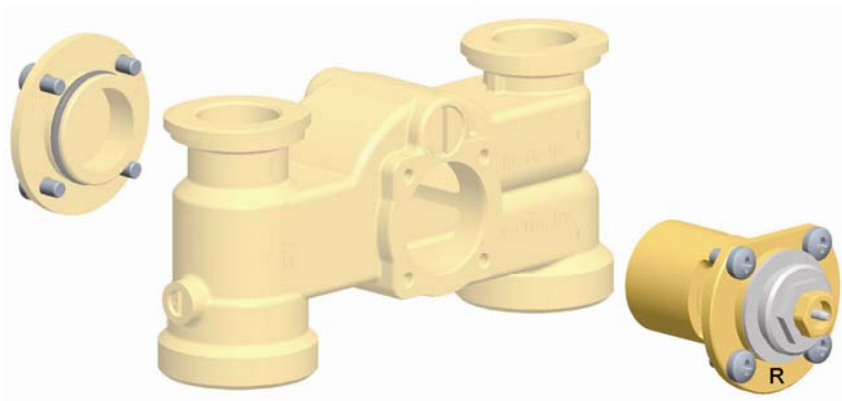
3.1 Von Vorlauf rechts auf Vorlauf links

1. Demontieren Sie den vorhandenen Mischereinsatz (gekennzeichnet mit "R").
2. Demontieren Sie den Deckel auf der Rückseite.
3. Drehen Sie den Mischer um und montieren Sie den Deckel auf der anderen Seite des Mischers (Achtung: Deckel nicht verkanten!).
4. Setzen Sie den neuen Reglereinsatz (gekennzeichnet mit "L") gemäß der Abbildung mit der abgeflachten Seite nach oben ein und schrauben Sie ihn fest.



3.2 Von Vorlauf links auf Vorlauf rechts

1. Demontieren Sie den vorhandenen Mischereinsatz (gekennzeichnet mit "L").
2. Demontieren Sie den Deckel auf der Rückseite.
3. Drehen Sie den Mischer um und montieren Sie den Deckel auf der anderen Seite des Mischers (Achtung: Deckel nicht verkanten!).
4. Setzen Sie den neuen Reglereinsatz (gekennzeichnet mit "R") gemäß der Abbildung mit der abgeflachten Seite nach oben ein und schrauben Sie ihn fest.



1 General information

These instructions describe the assembly of the following conversion kits:

Item no.	Type of conversion	for PAW heating circuits
31071	from "flow on the left" to "flow on the right"	K33 DN 20
31072	from "flow on the right" to "flow on the left"	(32071x, 32072x, 4332071x, 4332072x)
340711	from "flow on the left" to "flow on the right"	K33 DN 25
340722	from "flow on the right" to "flow on the left"	(36071x, 36072x, 4336071x, 4336072x)

(only for modular heating circuits as of 07/2004)

The wrapping materials are made of recyclable materials and can be disposed of with recyclable materials.

2 Safety instructions

The installation and commissioning as well as the connection of electrical components require technical knowledge commensurate with a recognised vocational qualification as a fitter for plumbing, heating and air conditioning technology, or a profession requiring a comparable level of knowledge [specialist]. The following must be observed during installation and commissioning:

- Relevant local and national prescriptions
- Accident prevention regulations of the professional association
- Instructions and safety instructions mentioned in this manual

NOTICE

Material damage due to mineral oils!

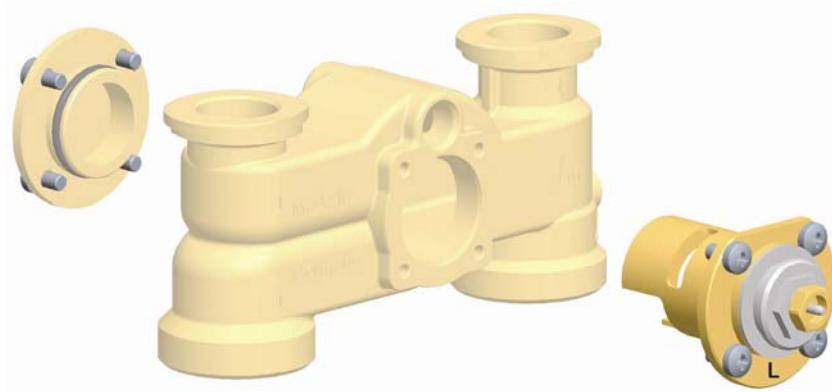
Mineral oil products cause lasting damage to seals made of EPDM, whereby the sealant properties are lost. We do not assume liability nor provide warranty for damage to property resulting from sealants damaged in this way.

- It is imperative to avoid that EPDM gets in contact with substances containing mineral oils.
- Use a lubricant based on silicone or polyalkylene and free of mineral oils such as Unisilikon L250L and Syntheso Glep 1 of the Klüber company or a silicone spray.

3 Conversion of the mixing valve

3.1 from "flow on the right" to "flow on the left"

1. Dismount the existing mixing valve cartridge (marked "R").
2. Dismount the cover on the back side.
3. Turn the mixing valve by 180° and mount the cover on the other side of the mixing valve (attention: do not jam the cover!).
4. Insert the new cartridge (marked "L") with the flat side to the top as shown in the figure below and tighten the screws.



3.2 from "flow on the left" to "flow on the right"

1. Dismount the existing mixing valve cartridge (marked "L").
2. Dismount the cover on the back side.
3. Turn the mixing valve by 180° and mount the cover on the other side of the mixing valve (attention: do not jam the cover!).
4. Insert the new cartridge (marked "R") with the flat side to the top as shown in the figure below and tighten the screws.



1 Généralités

Cette notice décrit le montage des kits de transformation suivants :

N° art.	Type de modification	pour circuits de chauffage PAW
31071	de "départ à gauche" en "départ à droite"	K33 DN 20 (32071x, 32072x, 4332071x, 4332072x)
31072	de "départ à droite" en "départ à gauche"	
340711	de "départ à gauche" en "départ à droite"	K33 DN 25 (36071x, 36072x, 4336071x, 4336072x)
340722	de "départ à droite" en "départ à gauche"	

(uniquement pour les circuits de chauffage à partir de 07/2004)

Les matériaux d'emballage sont composés des matières recyclables.

2 Consignes de sécurité

L'installation et la mise en service ainsi que le raccordement des composants électriques exigent des connaissances spéciales qui correspondent à une formation professionnelle reconnue de mécanicien spécialisé dans le domaine de la technique sanitaire, du chauffage et de la climatisation ou à une qualification comparable [Expert]. Lors de l'installation et la mise en service, il faut respecter :

- les règles nationales et régionales s'appliquant au secteur
- les directives sur la prévention des accidents de travail
- les instructions et consignes de sécurité de ce document

AVIS

Dégâts matériels dus à des huiles minérales !

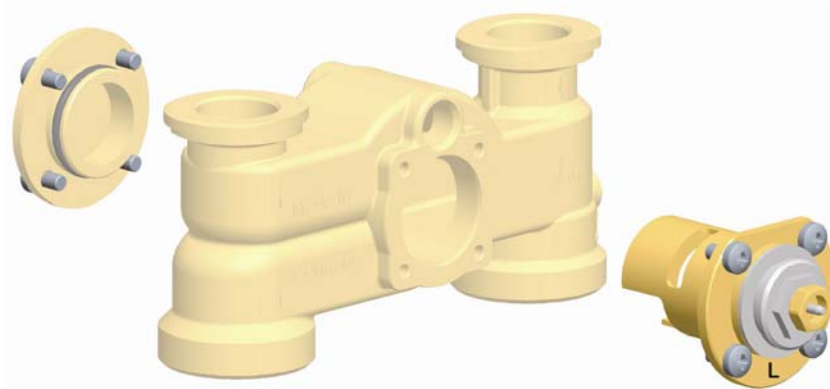
Les produits contenant de l'huile minérale endommagent considérablement les éléments d'étanchéité en EPDM qui peuvent ainsi perdre leurs propriétés d'étanchéité. Nous déclinons toute responsabilité concernant les dommages résultant de joints d'étanchéité endommagés de cette manière et nous ne garantissons pas de remplacement gratuit.

- Évitez impérativement que les éléments d'étanchéité en EPDM entrent en contact avec des substances contenant de l'huile minérale.
- Utilisez un lubrifiant sans huiles minérales à base de silicone ou polyalkylène comme par exemple Unisilikon L250L ou Syntheso Glep 1 de l'entreprise Klüber ou spray de silicone.

3 Modification de la vanne mélangeuse

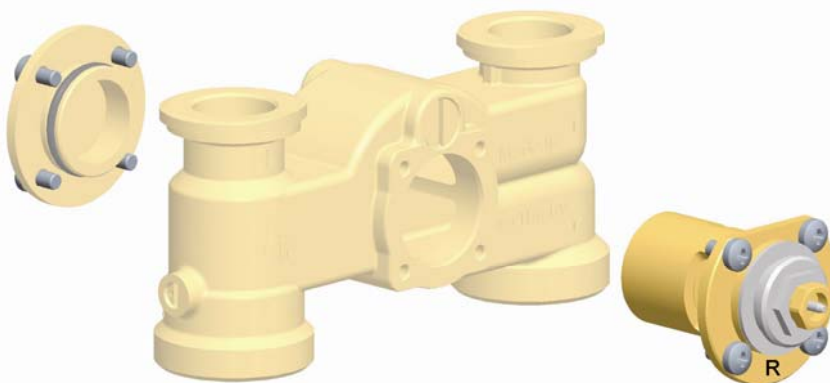
3.1 de "départ à droite" en "départ à gauche"

1. Démontez la garniture existante de la vanne mélangeuse (marquée par "R").
2. Démontez le couvercle au côté arrière.
3. Tournez la vanne mélangeuse de 180° et montez le couvercle à l'autre côté de la vanne (attention : ne pas coincer le couvercle!).
4. Insérez la nouvelle garniture (marquée par "L") dans la vanne mélangeuse avec le côté aplati en haut, comme montré dans la figure ci-dessous. Serrez les vis.



3.2 de "départ à gauche" en "départ à droite"

1. Démontez la garniture existante de la vanne mélangeuse (marquée par "L").
2. Démontez le couvercle au côté arrière.
3. Tournez la vanne mélangeuse de 180° et montez le couvercle à l'autre côté de la vanne (attention: ne pas coincer le couvercle!).
4. Insérez la nouvelle garniture (marquée par "R") dans la vanne mélangeuse avec le côté aplati en haut, comme montré dans la figure ci-dessous. Serrez les vis.



1 Información general

Este manual describe el montaje de los kits de conversión siguientes:

Nº de art.	Tipo de conversión	adecuado para circuitos de calefacción de PAW
31071	Cambio de alimentación a la izquierda a alimentación a la derecha	K33 DN 20 (Nº de art. 32071x, 32072x, 4332071x, 4332072x)
31072	Cambio de alimentación a la derecha a alimentación a la izquierda	
340711	Cambio de alimentación a la izquierda a alimentación a la derecha	K33 DN 25 (Nº de art. 36071x, 36072x, 4336071x, 4336072x)
340722	Cambio de alimentación a la derecha a alimentación a la izquierda	

(únicamente para circuitos de calefacción modulares del año de construcción desde 07/2004)

Los elementos de embalaje se componen de materiales reciclables que pueden reincorporarse al ciclo normal de materiales industriales.

2 Indicaciones de seguridad

La instalación y el funcionamiento, así como la conexión de los componentes eléctricos requieren conocimientos técnicos correspondientes a la profesión de mecánico de instalaciones sanitarias, de calefacción y aire acondicionado u otra profesión con similar nivel de conocimientos técnicos [técnico especializado]. Durante la instalación y la puesta en servicio debe prestarse atención a lo siguiente:

- normativa regional y supraregional correspondiente
- normativa sobre prevención de accidentes de la asociación profesional
- instrucciones e indicaciones de seguridad del presente manual

ATENCIÓN

¡Daños materiales debido a aceites minerales!

Los productos que contienen aceites minerales dañan los elementos obturadores de EPDM en forma duradera, con lo cual éstos pierden sus propiedades obturadores. No asumimos responsabilidad ni prestación de garantía alguna por daños resultantes de juntas dañadas de tal forma.

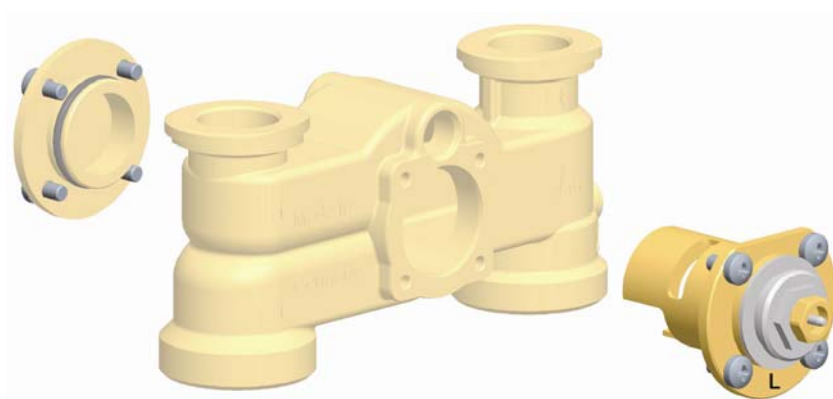
- Evite estrictamente que EPDM entre en contacto con sustancias que contengan aceites minerales.
- Emplee un lubricante sin aceites minerales y en base de silicona o polialquileo, como por ejemplo Unisilikon L250L y Syntheso Glep 1 de Klüber, o un aerosol de silicona.

3 Modificación del mezclador

3.1 de alimentación a la derecha a alimentación a la izquierda

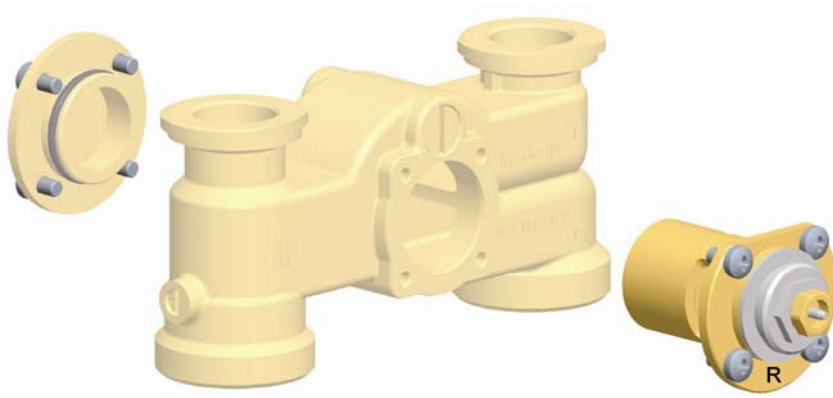
1. Desmonte el interior del mezclador existente (marcado con "R").
2. Desmonte la cobertura en el parte posterior del mezclador.
3. Invierta el mezclador e instale la cobertura al otro lado del mezclador (¡Preste atención que no ladee la cobertura!).

Insiera el nuevo interior (marcado con "L") según la ilustración con el lado aplanado hacia arriba y atornille el mezclador.



3.2 de alimentación a la izquierda a alimentación a la derecha

1. Desmonte el interior del mezclador existente (marcado con "L").
2. Desmonte la cobertura en el parte posterior del mezclador.
3. Invierta el mezclador e instale la cobertura al otro lado del mezclador (¡Preste atención que no ladee la cobertura!).
4. Insiera el nuevo interior (marcado con "R") según la ilustración con el lado aplanado hacia arriba y atornille el mezclador.



4 Informazioni generali

Queste istruzioni descrivono il montaggio dei set di conversione seguenti:

Cod. art.	Tipo di conversione	per circuiti di riscaldamento PAW
31071	da "mandata a sinistra" a "mandata a destra"	K33 DN 20 (32071x, 32072x, 4332071x, 4332072x)
31072	da "mandata a destra" a "mandata a sinistra"	
340711	da "mandata a sinistra" a "mandata a destra"	K33 DN 25 (36071x, 36072x, 4433071x, 4336072x)
340722	da "mandata a destra" a "mandata a sinistra"	

(solo per circuiti di riscaldamento a partire da 07/2004)

I materiali d'imballo sono riciclabili e possono essere di nuovo impiegati nel normale ciclo di produzione di materie prime.

5 Avvertenze di sicurezza

L'installazione, la messa in funzione nonché l'allacciamento dei componenti elettrici presuppongono conoscenze specialistiche, corrispondenti a un diploma di qualifica professionale riconosciuto, come impiantista termotecnico per impianti sanitari, di riscaldamento e di condizionamento ovvero a una professione con pari livello di conoscenze [esperto].

Durante l'installazione e la messa in funzione deve essere osservato quanto segue:

- normative regionali e sovraregionali rilevanti
- norme antinfortunistiche dell'Istituto di assicurazione contro gli infortuni sul lavoro
- indicazioni e avvertenze per la sicurezza delle presenti istruzioni per l'uso

AVVISO

Danni materiali da oli minerali!

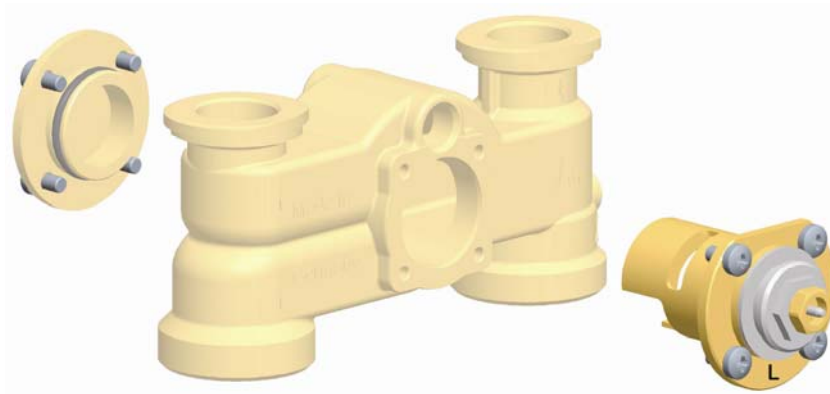
I prodotti con olio minerale danneggiano gli elementi di guarnizione EPDM il che compromette le caratteristiche di tenuta. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per danni causati da guarnizioni danneggiate in questo modo né provvediamo alla spedizione di merce a titolo di garanzia.

- Evitare assolutamente che gli elementi EPDM vengano a contatto con sostanze contenenti oli minerali.
- Utilizzare un lubrificante senza olio minerale a base di silicone o polialchilene, come ad es. Unisilikon L250L e Syntheso Glep 1 della ditta Klüber o spray al silicone.

6 Inversione della valvola miscelatrice

6.1 da "mandata a destra" a "mandata a sinistra"

5. Smontare l'inserto presente nella valvola miscelatrice (contrassegnato dalla lettera "R").
6. Smontare il coperchio sul retro.
7. Voltare la valvola miscelatrice e montare il coperchio sull'altro lato della valvola (attenzione: non fare incastrare il coperchio!).
8. Montare il nuovo inserto del regolatore (contrassegnato dalla lettera "L") con il lato appiattito verso l'alto, come mostrato in figura, e serrare bene.



6.2 da "mandata a sinistra" a "mandata a destra"

5. Smontare l'inserto presente nella valvola miscelatrice (contrassegnato dalla lettera "L").
6. Smontare il coperchio sul retro.
7. Voltare la valvola miscelatrice e montare il coperchio sull'altro lato della valvola (attenzione: non fare incastrare il coperchio!).
8. Montare il nuovo inserto del regolatore (contrassegnato dalla lettera "R") con il lato appiattito verso l'alto, come mostrato in figura, e serrare bene.



Art. Nr. / Item no. / N° d'article / cod. art. / Nr. Art. 993x07xx

Version / Versión / Versione V02

Technische Änderungen vorbehalten!

We reserve the right to make technical changes without notice!

Sous réserve de modifications techniques !

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

Con riserva di modifiche tecniche!

993x07xx – V02

PAW GmbH & Co. KG

Böcklerstraße 11

D-31789 Hameln, Germany

www.paw.eu

Tel.: +49 (0) 5151 9856 0

Fax: +49 (0) 5151 9856 98